**How to Quote this Article:**

AED04 Štrkáč, ktorý nehryzie : detský subjekt v románe Margaret Atwoodovej Nevesta Zbojníčka / Jana Javorčíková.  
In Obraz dieťaťa a detstva v textoch umeleckej literatúry / ed. Zuzana Bariaková, Martina Kubealaková ; rec. Martin Golema, Marína Šimak-Speváková. - 1. vyd. - Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2016. - ISBN 978-80-557-1117-1. - S. 225-235. [JAVORČÍKOVÁ, Jana (100%)]

**Štrkáč, ktorý nehryzie –**

**detský subjekt v románe Margaret Atwoodovej *Nevesta zbojníčka***

Jana Javorčíková

Abstract

The article entitled „A Rattlesnake that does not bite – a Juvenile Subject in the Novel Robber Bride by Margaret Atwood“ is focuses on children and their world as portrayed by this renowned Canadian author and feminist. Javorčíková in her study analyses that children play an integral part in Atwood´s novels, primarily focused on the adult reader, and she interprets the source of many adult phobias and fears back to the times of childhood. However, this traumatic childhood helps the protagonists to understand herself, the others and the general phenomenon of immigration better.

Key words: Atwood, Robber Bride, child, childhood

Kľúčové slová: Atwoodová, Nevesta Zbojníčka, dieťa, detstvo

Úvod

V súčasnosti žije v zahraničí 2,8 milióna Slovákov [1]. Najviac z nich, takmer dva milióny, žijú na severoamerickom kontinente a z toho až stotisíc v Kanade [2]. Od čias prvej emigrácie zo Slovenska v 80. rokoch 19. storočia v piatich migračných vlnách do Kanady prichádzalo až milión Slovákov. Nikdy sa zvlášť neuvádzalo, koľkí z týchto emigrantov boli deti.

Jav emigrácie je v slovenskej exilovej literatúre známy a skromne, no predsa len literárne spracovaný. Pripomeňme azda najznámejšiu autorku kníh pre deti poviedkárku a novelistku Jaroslavu Blažkovú, hudobníka a publicistu Petra Breinera, esejistu a vysokoškolského pedagóga Petra Petra, novelistov Ilju Čičváka a Brigitu Hamvašovú či novšiu porevolučnú generáciu autorov a autoriek reprezentovanú Evou Sporinovou.

Všetky tieto diela však majú jedno spoločné – emigráciu (azda s malou výnimkou humoristky Sporinovej) približujú najmä z pohľadu dospelých. Deti v ich tvorbe buď úplne absentujú, alebo sa vyskytujú len v epizodických rolách (napr. Petro emotívne spomína na svoj prvý vstup do Kanady, keď ako stereotyp emigranta zo začiatku storočia niesol svojho malého syna na rukách a na druhý deň túto fotografiu uverejnili mieste noviny na titulnej strane). Aj exilová tvorba známej autorky detskej literatúry Jaroslavy Blažkovej, napríklad poviedka *Záhrada rozkoší pozemských*, síce rieši vzťah so synom, no tento je už dospelý, v zložitom období hľadania náboženských odpovedí.

Dá sa povedať, že deti sa v slovenskej literatúre exilu v Kanade nevyskytujú. Emigrácia je vnímaná ako ne-detský, politický, spoločenský a ekonomický jav, ktorý sa nijako nepretína so svetom detí. Deti sú v nich pasívne, nevstupujú do deja ako emocionálny alebo dejotvorný subjekt a žiadne dielo nie je napísané z pohľadu dieťaťa, jeho optikou, hoci emigrácia určite negatívne zasiahla aj desiatky, možno stovky detí, ktoré stratili svoje miesto, blízkych, priateľov aj jazyk. O nich však slovenská literatúra exilu v Kanade zatiaľ mlčí.

Ide o zaujímavý paradox, keďže emigrácia predstavuje jeden z tematických pilierov v tvorbe kanadských autorov a je v multikultúrnej Kanade univerzálne prítomná. Pripomeňme snáď len niekoľko autorov – Joy Kogawa, Michael Ondaatje a najmä prvú dámu kanadskej literatúry – Margaret Eleanor Atwoodovú.

Hoci Atwoodová, rodená Kanaďanka (nar. v r. 1939 v Ottawe), zažila napínavé a nespútané detstvo milovanej dcéry, ktorá so svojimi dvomi súrodencami strávila pomerne nekonformné detské roky v Kanadských horách, kde sprevádzala otca, známeho profesionálneho entomológa, vie sa, ako to presvedčivo dokazuje v románe *Nevesta zbojníčka* (The Robber Bride, 1993, do slov. prel. Jana Juráňová, 1998) veľmi dobre vcítiť do roly detí z oveľa problematickejších rodinných zázemí. Práve v tomto románe, odohrávajúcom sa v urbánnej a multikultúrnej, do veľkej miery aj globalizovanej Kanade (reprezentovanej Torontom) v 80. a na začiatku 90. rokov 20. storočia zobrazuje osudy štyroch žien (Roz, Charis, Tony a antagonistickej postavy Zenie), priateliek z univerzity, ktoré spája nepriateľstvo k jednej z nich, „neveste zbojníčke“ Zenii, zmieňovanej v názve.

Atraktívna no dvojtvárna a nevypočítateľná Zenia (fonetický variant gréckeho mena Xénia – cudzinka, barbarka) v románe predstavuje univerzálny deštrukčný prvok – hoci predstiera priateľstvo, v skutočnosti ničí vzťahy, finančné aj sociálne zázemia, ktoré si iné postavy vytvorili, podvádza, kradne, zvádza, vydiera, privádza iných k samovraždám. V žiadnej situácii sa nezachová férovo, iných pragmaticky využije a odhodí, pričom vždy si volí iný vzorec správania, takže ostatným postavám trvá niekoľko rokov, či dokonca desaťročí, kým si uvedomia jej metódy a dokážu sa voči nim brániť. Zvyčajne je však už trochu prineskoro – manžela Tony Zenia zvedie a opustí, manžel Roz spácha samovraždu a priateľ Charis, americký zbeh z Vietnamskej vojny a otec jej dieťaťa, sa stratí bez stopy. V zmysle jedného z troch motto románu (*Štrkáč, ktorý nehryzie, ťa ničomu nenaučí*) sú však tieto tri ženy následkom prežitého utrpenia silnejšie, odolnejšie, ostražitejšie a lepšie pripravené na život v 90. rokoch 20. storočia s problémami rodovej rovnosti, homosexuality, globalizácie, bremena prisťahovaleckej minulosti, no najmä na svoju najdôležitejšiu úlohu – vychovať deti, ktoré sa vyhnú ich chybám.

Na druhej strane existuje aj opačná interpretácia ústrednej myšlienky románu, ku ktorej sa prikláňa aj slovenská literárna vedkyňa a feministka Etela Farkašová (Farkašová, str. 200) – Zenia predstavuje anjela spasiteľa, ktorý trojicu priateliek ochráni pred vzťahmi s dominantnými, no nevhodnými a zneužívajúcimi mužmi (Mitch je notorický sukničkár, Larry žije z peňazí Charis a zneužíva jej láskavosť, pričom ju podvádza, West je do seba zahľadený emocionálny sebec, ktorý sa ani nesnaží porozumieť Tony a jej potrebám).

Preto viacerí literárni kritici považujú dielo za primárne feministické (pripomeňme, že slovenský preklad vychádza v knižnej edícii feministicky orientovaného časopisu Aspekt). Atwoodová však s touto kategorizáciou nesúhlasí – za feministické podľa nej možno považovať len to dielo, ktoré si cielene volí feministickú východiskovú platformu. Súhlasíme s týmto postojom, román *Nevesta zbojníčka* je natoľko mnohorozmerný že interpretovať ho ako primárne feministický znamená umenšiť jeho ostatné významové a umelecké vrstvy, ku ktorým patrí aj svet dieťaťa v emigrácii. Hoci si Atwoodová vyberá témy osobné, takmer intímne, jej písanie má vždy spoločenský a politický rozmer, je (nielen) spôsobom, ako si zachovať zdravý rozum vo svete, ktorý ho často postráda, ale aj akousi zbraňou v zápase za lepší svet, politickým činom nádeje“(Otrísalová, 2002, str. 242).

Dejová línia románu *Nevesta zbojníčka* využíva retrospektívu a digresie, ktoré dnes už dospelé postavy troch žien privádzajú o desiatky rokov späť k ich detstvu, fyzicky aj psychicky traumatickému obdobiu v dysfunkčných rodinách, kontrolovaných „morálkou“ a výchovnými postupmi povojnových rokov v Európe a Kanade, no aj emigrantskou minulosťou, ktorú bolo potrebné čo najviac „zahladiť“, eliminovať, vymazať z pamäti aj z výslovnosti. Emigrácia zo starého kontinentu do novej, neznámej krajiny zasiahla každú z rodín osobitným spôsobom, no v každej z nich predstavovala pre dieťa či deti negatívny vplyv na jeho identitu, sebavedomie a pocit prináležania.

Prostredníctvom retrospektívnych vstupov čitateľ postupne odhaľuje, že Tony Fremontová, dnes úspešná profesorka histórie na Torontskej univerzite je nechcenou dcérou tzv. vojnovej nevesty, Angličanky Anthei, ktorá sa nútene a narýchlo zosobášila s kanadským vojakom, a ktorého s nevôľu nasledovala do jeho vlasti. Finančne aj citovo neuspokojujúce manželstvo nedokáže naplniť jej ideál vysnívanej harmonickej rodiny (až príliš pripomínajúcej gýčovité televízne reklamy z 50. rokov a „...predstáv odvodených z vianočných pohľadníc“, Atwoodová, 1998, s. 209) a svoju frustráciu si tajne psychicky i fyzicky vybíja na prvotnej príčine svojej nespokojnosti – primalej a príliš nepeknej dcérke Antónii, znovu potvrdzujúcej Anthein neúspech. Anthea je neláskavá matka, Tony je nemilované dieťa a zdalo by sa, že Anthein útek s milencom rieši celú situáciu v prospech desaťročnej Tony, no opak je pravdou. Jej otec sa s Antheiným útekom nezmieri, striedavo sa pred dcérou uzatvára do svojej pracovne, obviňuje ju z matkinho odchodu a fyzicky ju obťažuje. Inteligentné a citlivé, no osamelé a nikým nepochopené dieťa žije s neustálym pocitom neurčitej viny, že katastrofálne manželstvo rodičov je jej chyba. Možno preto nachádza záľubu v histórii, ako spôsobe, akým vystopovať udalosti až k ich príčine, prameňu.

Charis, pôvodne Karen, o sebe hovorí, že je sčasti Škótka (str. 103), sčasti Angličanka, pričom do koláže jej pôvodu vstupuje aj náboženský prvok, keďže jeden z jej predkov (starý otec) bol Mennonita, osadník, žijúci v komunite podľa fosilizovaných pravidiel a odmietajúci výdobytky techniky, ktorý však ženbou túto komunitu opustil a stal sa pre ňu outsiderom. Podobná vykorenenosť poznamenala aj Kareninu matku, slobodnú učiteľku, ktorá, podobne ako matka Tony žije v nereálnom svete vysnívanej šťastnej rodiny, do ktorého senzitívna Karen akosi nezapadá.

Karenina matka má evidentne psychické problémy, dcéru striedavo objíma, vzápätí bije a viackrát sa pokúsi o samovraždu. Pri prvom matkinom pokuse o samovraždu sa Karen dostáva do starostlivosti starej mamy, o ktorej sedem rokov nevedela. Karenina matka sa ju snažila zatajiť, pretože opovrhovala matkiným uvoľneným životným štýlom, zvieratami, ktoré žili so starenkou spolu v dome, špinou a nedostatkom „úrovne“. Stará mama je však v celom románe jediná emocionálne funkčná rodičovská postava, je láskavá, hoci spočiatku neprístupná a Karen naučí bytiu v súlade s prírodou, vnímaniu harmónie a pôvabnej jednoduchosti asketického života. Je zároveň fyzickou, no najmä duchovnou liečiteľkou, šamankou. Dej však naberie negatívny obrat, keď stará mama umrie a Karen zveria do opatery bigotnej rodiny matkinej sestry, ktorá sa neochotne, z kresťanskej povinnosti rozhodne postarať o sirotu. Karen sa u nich stretáva s neláskavosťou, vyžadovaním vďačnosti, no i s sexuálnym násilím svojho strýka, ktorý ju znásilní, spoliehajúc sa, že malému dievčaťu v jej situácii to nikto neuverí. Pri prvej možnej príležitosti Karen uniká na internátnu školu, a aby sa oslobodila od traumatických spomienok, naučí sa jogínske metódy meditatívneho oddelenia sa od svojho tela a sveta. Dokonca zavrhuje aj meno z detstva Karen a sama si vyberá nové – Charis, symbolizujúce novú, lepšiu charizmu.

Finančne najúspešnejšia z trojice priateliek je podnikateľka a majiteľka prosperujúceho časopisu Roz. Vyrástla počas vojny v kresťanskej rodine Greenwoodovcov, no spočiatku poznala len upracovanú a poučujúcu matku, keďže otec „bojoval vo vojne“. S otcovým nečakaným návratom však prišli zvláštne zmeny – Roz sa akoby mimochodom dozvedá, že nie je kresťanka ale židovka, nevolá sa Greenwoodová ale Grunwaldová, nie sú chudobní ale bohatí a jej otec je „vojnový hrdina“, no nemá o tom veľmi hovoriť. Vnímavé dospievajúce dievča vycíti, že vojnová minulosť rodiny predstavuje „zakázanú kapitolu“ a spája sa s akýmsi tajomstvom a biľagom, až postupne však pochopí, že jej otec prechovával majetok židov, odchádzajúcich do koncentračných táborov, ktorý pašoval a predával.

Detstvo štvrtej priateľky z internátu Zenie je naopak chimérou – vieme o nej všetko a nič. Sama fabuluje niekoľko príbehov o svojej minulosti a detstve, pôvode, rase, vzdelaní a rodičoch (vydáva sa za dcéru Belogvardejca, nemeckej prostitútky, ženy z koncentračného tábora, Rusku, židovku, špiónku, novinárku, teroristku a predstiera aj mnohé iné extrémne identity, čo v kanadskej multikultúrnej spoločnosti nepôsobí neuveriteľne ako by možno pôsobilo na etnicky homogénnejšom Slovensku), takže čitateľ nemá žiadny spoľahlivý materiál, z ktorého by mohol odvodzovať „fakty“ o jej živote.

Detstvo detí emigrantov (a zároveň vojnovej generácie), tak, ako ho v románe *Nevesta zbojníčka* kreuje Atwoodová rozhodne nie je idealizované a šťastné obdobie, ktoré sa (v ideálnom prípade) mnohým dospelým spája s návalom pýchy a lásky nad novým bábätkom, so vzrušením z jeho prvých krôčikov a objavovania sveta, neskôr školskými či športovými úspechmi a deťom často s intenzívnym pocitom šťastia a radosti, raz nad vytúženou hračkou, neskôr s pocitom hrdosti z nových šiat či zapletených vrkôčikov, vône novej školskej tašky a celkovo z vnímania láskavého porozumenia a nepodmieňujúcej lásky prichádzajúcej zo sveta dospelých. Podoba Atwoodovej detstva, poznačeného emigráciou rodičov je naopak hrozná, desivá, osamelá, mätúca a doživotne traumatizujúca skúsenosť.

1. **Svet dospelých je pre deti v Atwoodovej románe nelogický a nepochopiteľný.** Vyskytuje sa v ňom nepochopiteľné a neodôvodnené násilie, verbálne, fyzické aj sexuálne. Deti sú jeho svedkami, niekedy aj účastníkmi, no nerozumejú mu. Napríklad Karen/Charis nerozumie, prečo ju jej matka bije a obviňuje, že je *tvrdá* (Atwoodová, ). Nerozumie tomuto príliš abstraktnému spojeniu, nerozumie, že matka od nej chce dokonalý obraz čistej, upravenej, úspešnej dievčiny ako odraz vlastnej úspešnej výchovy a zároveň verejné a radostné prejavy radosti a lásky, (niečo, čo je nielen Kareninej uzavretej povahe cudzie, no v podstate takéhoto správania nie je schopná ani Anthea, takže žiada od dieťaťa niečo, čo mu sama nedokáže ani ukázať, ani poskytnúť).

Ľavoruká Tony je tiež obeťou nepochopiteľného šikanovania dospelými, ktoré nechápe ona, ani ostatné deti: „Keď bola Tony menšia, učiteľky a učitelia ju vždy capli po ľavej ruke alebo ju klepli pravítkom, ako keby ju prichytili, že sa špára v nose. Jedna učiteľka jej raz ľavú ruku priviazala o stôl. Ostatné deti sa jej za to mohli posmievať, ale nerobili to. Tak ako ona, ani ony nechápali, prečo nie je dovolené používať ľavú ruku“ (Atwoodová, 1998, str. 212). V Tony tým vzbudzovali neodôvodnený pocit viny za niečo, čo jej samej nevadilo a nechápala racionálne dôvody pre ich správanie: „Tony potajomky písavala ľavou rukou, ale cítila sa za to vinná. Bola presvedčená, že jej ľavá ruka je odporná a hanebná, inak by ju tak strašne neponižovali. No aj tak mala Tony túto svoju ruku oveľa radšej“ (Atwoodová, 1998, str. 213).

Vzorce správania v Atwoodovej románe sú striktne dané a presne limitované trestami a odmenami. Aj tie sú však pre deti nepochopiteľné a nelogické. Napríklad Karen/Charis dostane ako darček bicykel v deň, keď pochopí, že jej matka umiera, respektíve sa táto pravdepodobnosť v blízkom čase naplní. Môže nový bicykel nahradiť alebo vyvážiť bolesť zo straty matky? Na druhej strane, jej strýko, ako „odmenu“ za svoju starostlivosť a kúpu bicykla Karen sexuálne zneužíva. „Odmena“ – bicykel – sa tak mení v trest, alebo jeho dôvod. Aj Roz sa pohybuje v nepochopiteľnom svete odmien a trestov. Ak reprezentuje rodinu ako slušné kresťanské, neskôr židovské dieťa, odmenia ho materiálne (novými šatami) či pobytom v dievčenskom letnom tábore, kde sa však Roz cíti cudzia a osamelá a „odmena“ sa opäť stáva „trestom“. Naopak, ako trest, napríklad za schôdzku s nesprávnym mladíkom, musí Roz čistiť záchody, pričom sama nechápe, ako to pomôže odčiniť jej hriech a prečo je v očiach boha lepším človekom, keď vyčistí záchod.

1. **Pravidlá sveta dospelých nie sú konštantné ale premenlivé.**  Ako príklad uvedieme Rosinu matku. Z detstva si Roz pamätá, akú významnú rolu jej matka prisudzovala čistote, fyzickej aj morálnej. Úzkostlivo a vytrvalo čistila dom, ktorý prenajímali len „slušným“ ľudom, ako ich kritizovala za neporiadok, vyčítala im slabú morálku, argumentujúc „...toto je slušný dom“ (Atwoodová, 1998, str. ). Inteligentná Roz si však nemohla nevšimnúť, že keď po návrate otca náhle „zbohatli“ a presťahovali sa do novej štvrte, najali sluhov a upratovačky, Rozina matka stratila svoje oporné morálne body pre svoje vnímanie toho, čo je „slušné“. Bezcieľne sa pohybovala po novom krásnom dome, ktorý však už rozhodne ako „slušný“ nebolo možné označiť.
2. **Negatívne javy sú vo svete dospelých „tabu“.** Atwoodovú možno nazvať majsterkou nepovedaného, respektíve nevysloviteľného, onej magickej kategórie, ktorú deti nechápu, až kým sa ju skúsenosťou nenaučia rešpektovať. V jej románe sú naozaj mnohé javy „tabu“. Napríklad Tony vie o tom, že jej matka-učiteľka mala v škole konflikt, pri ktorom zbila dieťa a takmer prišla o miesto, Tony sa však na tento incident nesmie pýtať ani o ňom hovoriť, pretože ...vari nechce aby matka prišla o prácu. Tým sa zodpovednosť za tento čin akoby presúva na ňu, je spoluvinníčkou, či možnou príčinou matkinho neúspechu. Nemá možnosť matkin čin s ňou, ani nikým iným prediskutovať, skúsiť ho pochopiť ako momentálne zlyhanie. Je „tabu“.

Rovnaké „tabu“ viaže Roz a jej minulosť. Len z  útržkovitých poznámok a nedopovedaných náznakov rekonštruuje, že jej otec počas vojny preberal a predával obrazy a šperky, ktoré mu zúfalí židia zverovali v nádeji, že sa raz po tieto predmety vrátia, vediac, že (no niekedy aj bez tejto istoty), že z táborov smrti sa nevráti skoro nikto. Roz tiež pochopí, že z Európy jej otec odišiel až vtedy, keď sa jeho činnosť prezradila, a že je v podstate vojnový zločinec. O tejto skúsenosti však Roz, stále ešte dieťa, nielenže nesmie s nikým hovoriť, no musí sa s ňou osobne aj ľudsky vyrovnať sama.

1. **Deti v Atwoodovej románe nemajú žiadne práva.** Napríklad Roz matka zo dňa na deň zmení meno i náboženstvo, bez jej súhlasu či vysvetlenia.
2. **Deti v Atwoodovej románe zažívajú intenzívny pocit outsiderstva**, vyčlenenia rovnako z cudzej komunity ako z vlastnej. Môže to byť vyčlenenie fyzické (napríklad Roz je priveľká a Tony primalá pre svoju skupinu a často preto zažívajú šikanovanie a ústrky). Môže ísť o nábožensky motivované vyčlenenie (napríklad Roz si spomína na deti, ktoré na ich ulici kruto týrali a posmievali sa emigrantom, no aj „židákom“ a iným skupinkám). Môže ísť o spoločenské vyčlenenie (napríklad rodina Roz v Kanade reprezentovala spoločenskú skupinu *noveau riche*, tzv. nové peniaze. Nemali k nim však náležité vzdelanie, vystupovanie a preto nikdy skutočne nezapadli do zámožných torontských kruhov, to sa podarilo podnikavej Roz až oveľa neskôr).

Deti sú však vyčleňované aj v rámci vlastnej rodiny – pokiaľ nie sú dostatočne roztomilé a spontánne, dostatočne nereprezentujú vrstvu, do ktorej by ich rodičia chceli patriť, alebo im pripomínajú chyby z minulosti (napríklad nechcené tehotenstvo Tonyinej matky), sú nemilované, trestané bitkou alebo ignorovaním, čo však dieťa vníma oveľa citlivejšie, ako si mnohí Atwoodovej dospelí dokážu pripustiť. Napríklad Tony si spomína: „Šaty pre Tony Anthea nekupuje veľmi často. Tvrdí, že ju môže navliecť aj do vreca od zemiakov, a Tony by si to ani nevšimla. Lenže Tony si to všíma, veľmi si to všíma. Iba že si myslí, že by v tom skutočne nebol nijaký rozdiel – či by mala na sebe navlečené vrece od zemiakov, alebo nie. Presnejšie, pre Antheu by v tom nebol nijaký rozdiel“ (Atwoodová, 1998, str. 215). Aj prezývka, ktorú Anthea vymyslela pre neduživé novorodeniatko Tony, keď bola v inkubátore („Žubri“, ako žubrienka) Tony ponižuje: „Voľakedy si myslela, že to meno znamená niečo vrúcne a milé ako púčik, a keď zistila, že je to od slova žubrienka, čo je vyliahnutá mladá žaba, ponížilo ju to a ranilo“ (Atwoodová, 1998, str. 218). Tonyina sebecká a bezcitná matka si však Tonyin citový svet nevšíma.

Aj pre otca je Tony sklamaním, nielenže je neželané dieťa, ale navyše ani nie je chlapec. Atwoodová komentuje: „A tak je Tony cudzinkou. Pre svoju vlastnú matku len preto, že rozpráva iným prízvukom, a pre otca, lebo aj keď rozpráva rovnakým prízvukom ako on, nie je – a to dal jasne najavo – nie je chlapec. A tak dáva pozor ako cudzinka, prekladá si slová do vlastnej reči. Sleduje nepriateľské gestá, lebo je cudzinka. A pretože je cudzinka, robí chyby“ (Atwoodová, 1998, str. 223). Čitateľ s pocitom bezmoci sleduje, ako sa ani nie desaťročná Tony neúspešne snaží neprekážať, nedávať dôvod pre nové hádky, stmeliť urážajúcich sa rodičov, prežiť každý nový deň plný nepochopiteľných urážok a nelásky. Atwoodová azda ani nemohla zvoliť lepší spôsob, ako čitateľom tlmočiť komplikovanosť detského sveta, často schematicky vnímaného ako jednoduchého a šťastného obdobia.

Atwoodová používa aj štylistické a umelecké prostriedky na vyjadrenie detského bezprávia, ich pocitu neporozumenia svetu a jeho chaotickým a meniacim sa pravidlám. V celom románe používa rozprávača v tretej osobe, čím vyjadruje istú odťažitosť, klinické pozorovanie postáv, akoby pod lupou či mikroskopom. Postavy sa nikdy nedostávajú do pozície *Ich*-rozprávača, ich utrpenie aj prežívanie je akoby sprostredkované, či vnímané cudzím pozorovateľom. Niekedy tento odstup ešte znásobuje vlastným odťažitým spôsobom vnímania sa jednotlivých postáv. Napríklad Tony si spomína na spôsob, akým sa s ňou matka rozprávala: „...nikdy jej nepovie: ´Mám ťa naozaj rada.´ Vždy jej hovorí, že *matka* ju má rada, ako keby matka bola niekto iný“ (Atwoodová, 1998, str. 217). Anthea svoje dieťa neľúbi, a nedokáže mu ani v priamej reči svoju lásku vyjadriť. Mechanicky len opakuje to, o čom je presvedčená, že je spoločensky vhodné a správne. Ale jej vnímavá dcéra tento emocionálny lingvistický odstup vníma prekvapujúco presne a už od skorého detstva si uvedomuje matkinu nelásku.

Najexperimentálnejšie spracovala Atwoodová postavu Karen/Charis. Charis považuje Karen za mŕtvu, no pripúšťa, že môže vstať z mŕtvych. Tým Atwoodová symbolicky stvárňuje spomienky na detstvo, keď Charis bola ešte Karen, no i spomienky na bitku a najmä znásilnenie. Charis ich nedokáže odohnať navždy, no vie sa odpojiť od svojho tela pomocou meditácie, pozná a stále sa učí nové stratégie, ako nemyslieť na Karen, seba ako dieťa. Proces oddelenia týchto dvoch postáv Atwoodová stvárňuje pomocou čitateľsky náročného prúdu vedomia, pripomínajúce halucinácie, drogové „tripy“ či psychodelické výjavy.

Iný spôsob únikovosti vyjadruje Atwoodová prostredníctvom jazykových experimentov v románe, ktoré prekladateľke Jane Juráňovej iste spôsobili nejeden problém. Tony je ľaváčka a pravdepodobne dyslektička, čo však nikto z jej rodičov ani učiteľov nezistí. Z nepríťažlivej reality uniká do jazykolamov a palindromov, skúma, ako slová znejú, keď sa prečítajú obrátene, časť románu je vlastne napísaná pospiatky. Atwoodová čitateľa postupne zasväcuje do skrytého sveta obrátených slov, v ktorom sa Tony najskôr ukrýva pred nudou a neporozumením (napríklad, keď ju matka núti cvičiť nekonečné hodiny na klavíri, hoci má primalé ruky, Tony si kráti nudný a nezmyselne trávený čas čítaním názvov skladieb odzadu – Gavotta – *ettovaG*, str. 215). Neskôr s detskou roztopašou odzadu píše na sklo neslušné slová – *onvoh, ťabej* (str. 214), slová, ktoré sú „príliš hrozné aj na to, aby si (ho) napísala do denníka“. Postupne čitateľ so zatajeným dychom sleduje, ako si Tony vytvára nádherný imaginatívny tajný svet slov, ktoré majú úplne iný význam, ako v nepochopiteľnom svete dospelých, nezraňujú, neurážajú, ale sú menami cudzincov, bojovníkov, náčelníkov. „Sú to jej slová, slová (J)e *ávotnomerF ynoT.* Vďaka nim sa cíti mocná a schopná čosi dosiahnuť“ (Atwoodová, 1998, str. 214).

Jazykový experiment je len ďalším z mnohých argumentov, prečo autorka bestsellerov a zberateľka literárnych cien Atwoodová nepatrí k tematicky či štýlovo jednoduchým autorom a, ako výstižne tvrdí prekladateľ jej románov M. Gazdík, „hoci má táto spisovateľka početných fanúšikov z akademického sveta, nemôžeme sa čudovať skeptickým nakladateľom, ktorí váhajú s ponukou jej kníh v slovenských kníhkupectvách“ (Gazdík, 2012, str. 165).

Záver

Detstvo Margaret Atwoodovej obdobím zla a bezprávia. Žiadne z detí v Atwoodovej románe *Nevesta zbojníčka* neprežilo radostné detstvo. *Štrkáč, ktorý nehryzie, ťa ničomu nenaučí –* práve obdobie detstva a najmä dysfunkční rodičia a najmä matky boli tým spomínaným „štrkáčom“ z úvodného motto, ktorý hrýzol, hrýzol však až pričasto a zraňoval ich deti tisíckami rôznych spôsobov. Atwoodovej romány však nie sú depresívne ani bezvýchodiskové. Svojim utrpením sa každá z postáv naučila niečo dôležité – ako sa odpútať od skutočnosti, ktorá sa nedá zmeniť (Charis), ako sa vrátiť do minulosti a pochopiť prvú príčinu vecí (Tony) a ako bojovať rovnakými zbraňami a vrátiť úder (Roz) Z týchto žien, práve vďaka prežitým útrapám v detstve, vyrastú silné ženy, svoje deti vychovajú k sile a nechajú ich vládnuť.

Literatúra

[1] Zahraniční Slováci – o jazyku. In Portál slovake.eu (accessed April 1, 2016). In [**http://slovake.eu/sk/intro/language/slovaks**](http://slovake.eu/sk/intro/language/slovaks)

[2] ÚSŽZ – Počty a odhady. In [http://www.uszz.sk/sk//pocty-a-odhady/](http://www.uszz.sk/sk/pocty-a-odhady/)

Atwoodová, Margaret. 1998. *Nevesta zbojníčka.* Bratislava : Aspekt. 698 s. ISBN 80-85549-02-6.

Gazdík, Marián. 2012. The Reception of Works by Margaret Atwood in Slovakia. In *Canada in Eight Tongues.* Brno : Masarykova Univerzita, 155-165. ISBN 978-80-210-5954-2.

Farkašová, Etela. 1996. „Margaret Atwoodová patrí...“ Revue svetovej literatúry. 32/2. 127-139.

Otrísalová, Lucia. 2002. Politický čin nádeje*.* In: *Aspekt,* 1/2002*, s.* 242-– 244.